

N° hors série – juin 2007
Revue trimestrielle
Prix de vente au numéro : 1,00 €
Abonnement inclus dans la
cotisation d'adhésion.

Regards Croisés

franco-polonais

Le bulletin de l'association
Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie

Bibliothèque des Côtes d'Armor
2 avenue Chalutier Le Forban
BP 120
22191 PLERIN CEDEX

Association déclarée
– loi 1901 – sans but lucratif.

Sommaire

Le polonais se cache dans la police !.....	1
Sous Windows XP ®.....	1
Sous Linux (Mandriva ® 2007).....	4
Sous Mac ® OS X (Version 10.3.9).....	5
Comment est réalisé ce journal ?.....	5
A vos plumes !.....	5
L'association franco-polonaise	
Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie.....	6
Son histoire.....	6
Son but.....	6
Ses domaines d'action.....	6
Nos partenaires.....	6

Le polonais se cache dans la police !

La plupart des polices de caractères de nos ordinateurs disposent des caractères spécifiques polonais ... et de bien d'autres langues. Obtenez-les facilement.

Ce tutoriel décrit comment configurer un système d'exploitation en version française. Mais si vous vous trouvez devant un ordinateur avec un système d'exploitation en polonais ou en toute autre langue, le principe sera le même. Vous pourrez alors obtenir les caractères accentués, de la langue de Molière et n'aurez pas à les rajouter à la main sur vos tirages !

[Sous Windows XP ®](#)

- **Comment obtenir facilement ces caractères ?**

En basculant simplement de la disposition de touches du clavier français à celle du clavier polonais et inversement. L'installation de cette fonctionnalité se traduit par la création dans la barre des tâches d'une icône **FR**, sur laquelle il suffit alors de cliquer.

Bien entendu, vous n'avez pas besoin de changer physiquement de clavier. Il serait cependant possible d'avoir deux claviers ! Mais, avec un seul clavier français – azerty –, les touches se comportent alors comme sur un clavier de type – qwerty –.

La touche « **Alt Gr** » du clavier, celle de droite, permet alors d'obtenir simplement les caractères spécifiques polonais. Exemple : maintenir la touche « **Alt Gr** » enfoncée et appuyer sur la lettre « **s** » pour obtenir le « **ś** » polonais, etc...

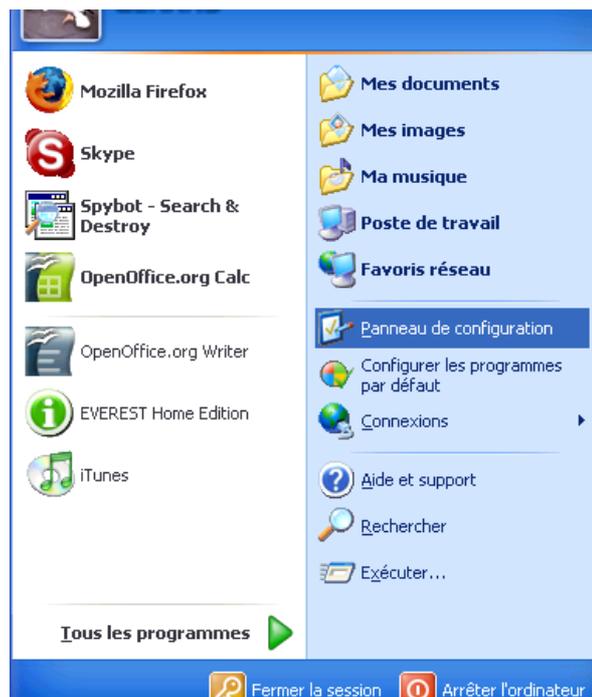
- **En configurant son ordinateur.** Voici pas à pas comment faire :

Cliquer sur le bouton

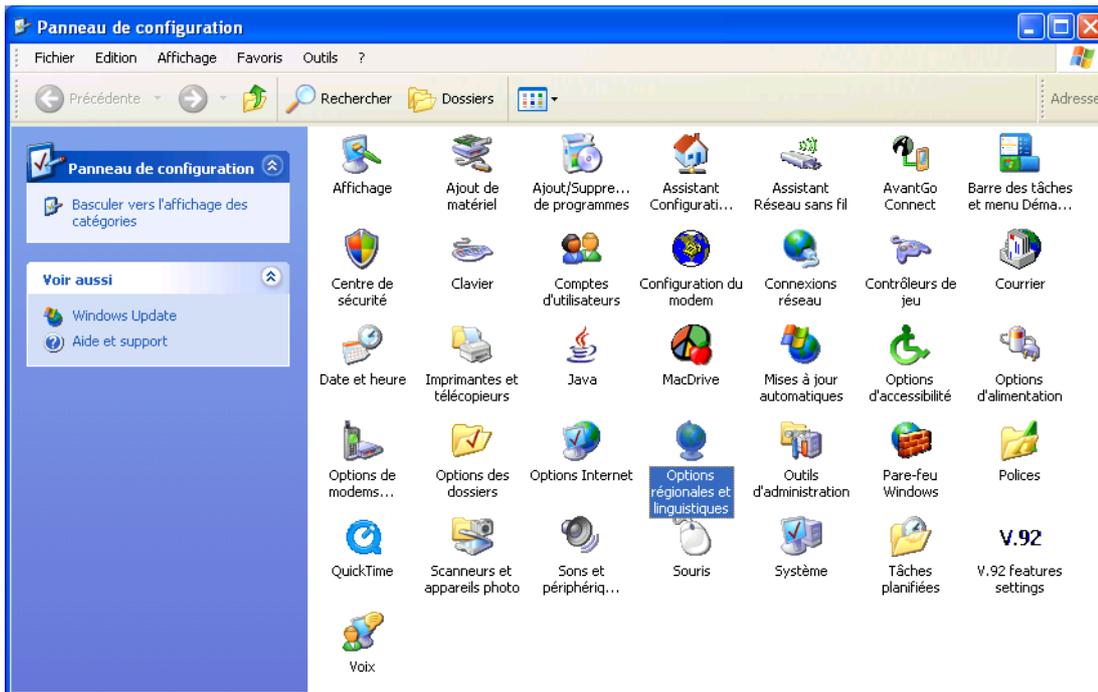


puis aller et cliquer sur

Panneau de configuration

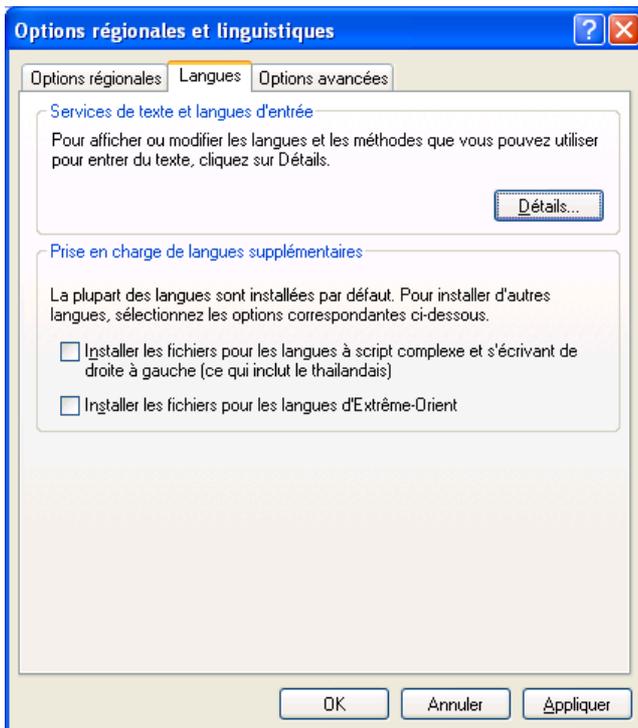


Dans le **Panneau de configuration**, ci-après, sélectionner **Option régionale et linguistiques**

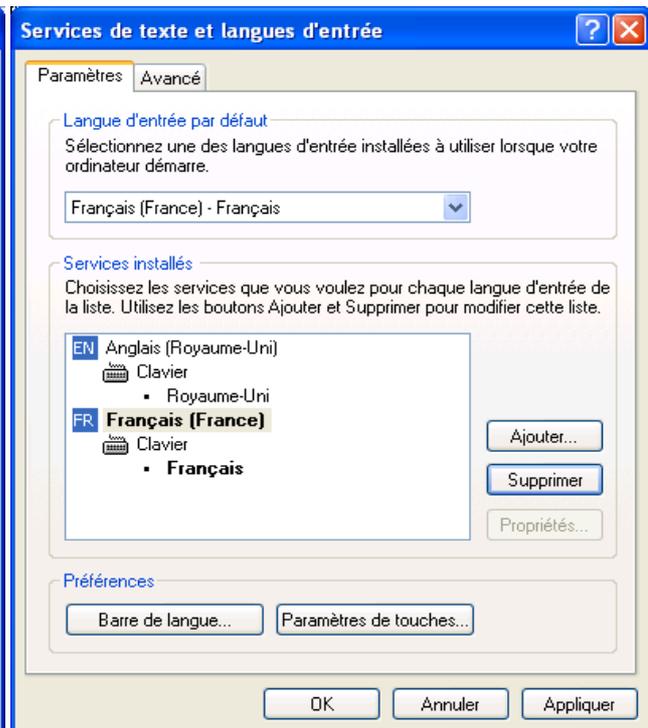


Fenêtre 1

Dans la fenêtre 2 **Options régionales et linguistiques** cliquer sur l'onglet **Langues**, puis sur le bouton **Détails...**



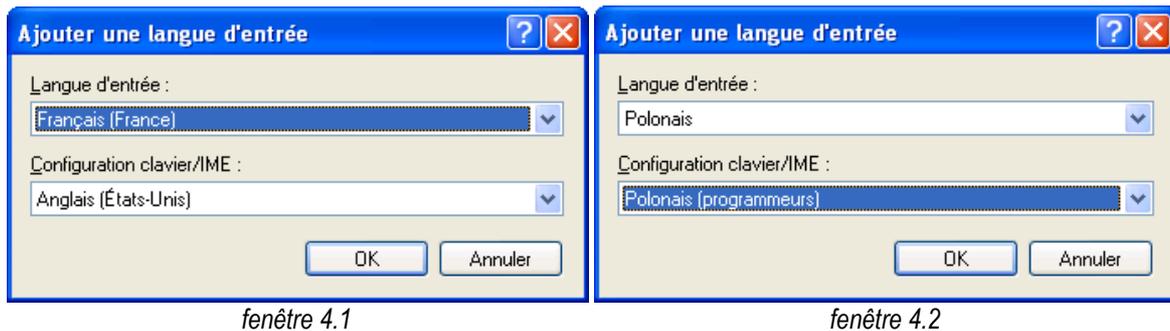
fenêtre 2



fenêtre 3

Dans la fenêtre 3, **Services de texte et langues d'entrée**, cliquer sur le bouton **Ajouter...**

Puis, dans la nouvelle fenêtre 4.1, **Ajouter une langue d'entrée**, dérouler le menu **Langue d'entrée** et cliquer sur **Polonais**, puis dérouler le menu **Configuration clavier/IME** : jusqu'à **Polonais (programmeurs)**, comme ci-après (fenêtre 4.2). Valider en cliquant sur la touche **OK**. Cette validation fermera la fenêtre 4.2 et vous ramènera à la fenêtre 3.

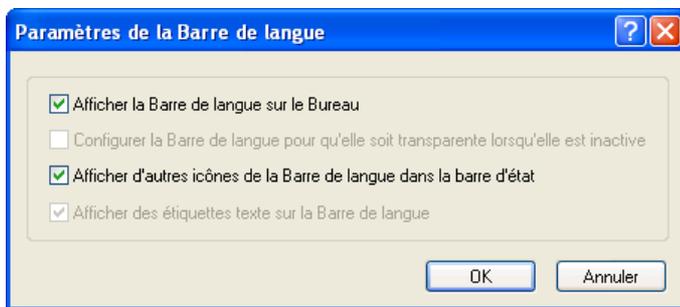


fenêtre 4.1

fenêtre 4.2

Dans la fenêtre 3, le polonais doit alors apparaître. Avant de cliquer successivement sur les boutons **Appliquer** et **OK**, assurez-vous, dans cette fenêtre 3, que **La langue d'entrée par défaut** à utiliser lorsque votre ordinateur démarre soit toujours **Français – (France)**, si tel est votre choix.

Veillez également à ce que, dans **Préférences**, bouton **Barre de langue...** de cette fenêtre 3, les options ci-après soient bien cochées.



- **Basculer du clavier français au clavier polonais et inversement :**

Vous avez désormais, dans votre barre des tâches, un menu qui s'affiche en cliquant sur **FR** et vous permet de sélectionner soit le clavier français soit le clavier polonais et sur le même principe, éventuellement, les claviers d'autres langues.

Dans votre traitement de texte, par exemple, en cliquant sur **FR** ou **PL**, vous basculerez du clavier « français » au clavier « polonais », sans relancer votre logiciel.



- **En pratique : c'est valable aussi bien sous Windows, Linux que Mac OS X.**

Clavier AZERTY français de France (minuscules)	Clavier QWERTY polonais (minuscules)
& é « ' (- è _ ç à) =	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 - =
a z e r t y u i o p ^ \$ *	q w e r t y u i o p [] \
q s d f g h j k l m ù	a s d f g h j k l ; ' ,
w x c v b n , ; : !	z x c v b n m , . /

Caractères polonais obtenus en maintenant la touche Alt Gr enfoncée (majuscules non verrouillées)

ą	ę	ó
ś	ś	ł
ż	ź	ć
	ń	

- **Essayez maintenant en verrouillant la touche majuscules... et bonne frappe !!!**

Sous Mac® OS X (Version 10.3.9)

Dans le menu Pomme, descendre sur **Préférences Système...** (figure 1). Puis dans la fenêtre **Préférences Système** cliquer sur **International** (figure 2).



Figure 1



Figure 2

Dans la fenêtre **International**, sélectionner l'onglet **Menu saisie**. Puis cocher devant **Polonais – Programisty** et **Afficher le menu de Saisie dans la barre de menus**. (figure 3).

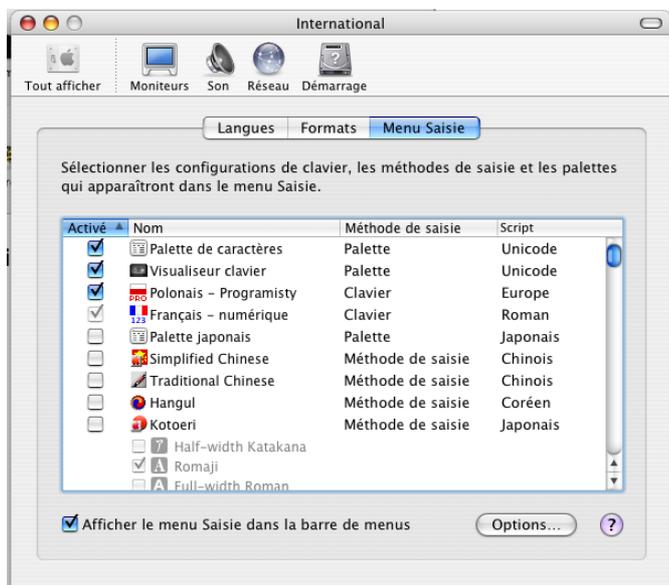


Figure 3

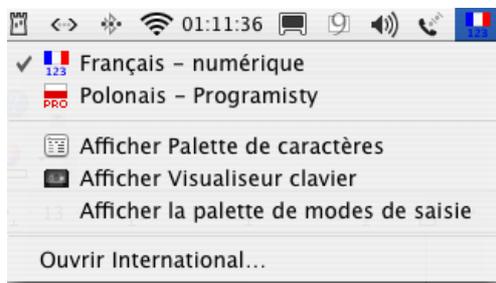


Figure 4

Votre barre de menu comporte désormais une icône – le drapeau français – sur laquelle il suffit de cliquer pour voir apparaître un menu déroulant (figure 4) qui permet à votre clavier de se comporter en clavier français ou polonais après avoir sélectionné **Français – numérique** ou **Polonais – Programisty**.

Comment est réalisé ce journal ?

Au moyen d'OpenOffice.org® (OOo), un logiciel libre et entièrement GRATUIT. De nombreux services publics l'utilisent !

OOo existe sous Windows® et sous Linux. **phique polonais, gratuit.** Il permet de créer des documents au format PDF, pour visualisation sous Adobe® Acrobat Reader®. Sous Macintosh® il s'appelle NeoOffice®. Il est **largement compatible avec Microsoft Office®**. On peut lui ajouter un **correcteur orthographique**. Vous souhaitez que soit réalisé un tutoriel d'installation d'OOo ? Demandez le à : redaction.regards.croises@gmail.com

A vos plumes !

Vous souhaitez aussi écrire un article pour notre journal ? Rien de plus simple.

Aдресsez-nous un **texte**, au format Texte, RTF ou Word, **vos photos et vos légendes de photos**, de préférence au format JPG à :

redaction.regards.croises@gmail.com

L'association franco-polonaise Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie.

Son histoire

Elle a été créée en 1982 sous le nom de « Solidarité à Solidarność ».

Son but

Promouvoir les échanges franco-polonais entre le département des Côtes d'Armor et la voïvodie de Warmie-Mazurie.

Ses domaines d'action

Agriculture :

- Participation aux foires agricoles en Côtes d'Armor et Warmie et Mazurie
 - Participation au stand des Terralies
 - Participation à la foire agricole d'Olsztyn
- Organisation de visites dans le domaine agricole en partenariat avec le Conseil Général
- Visites touristiques

Enseignement agricole et professionnel :

- Partenariat avec les établissements scolaires (agricoles, généraux ou professionnels)
 - Lycée agricole La Ville Davy – QUESSOY - partenaire du Lycée agricole d'OSTRÓDA
 - Centre de formation d'Armor – POMMERIT JAUDY – partenaire du lycée de Karolewo – KETRZYN
- Chambre de Métiers et de l'Artisanat des Côtes d'Armor Le Tertre de la Motte 22440 PLOUFRAGAN

Enseignement – Éducation :

- Échanges scolaires.
 - Lycée Rabelais de St BRIEUC – Partenaire du lycée n°3 (Kopernic) d'OLSZTYN
 - Lycée St Pierre de St BRIEUC – Partenaire du Lycée de MORAG
 - Lycée Technologique Chaptal de St BRIEUC – Partenaire de la Zespol Szkol d'OLSZTYN
- Camp linguistique d'été d'OLSZTYN (20 enseignants et animateurs, 100 élèves)
- Stage de formation d'enseignants de français.

Culture :

- Conférences, expositions sur l'histoire et la culture de la Pologne (actuellement, exposition sur « L'âge d'or de l'affiche polonaise », en partenariat avec la Bibliotheque des Côtes d'Armor – années 2007 / 2008)
- Participation « au mois de mai de l'Europe »
- Cours de Polonais
- Après-midis polonaises
- Noël polonais
- Échanges littéraires et culturels entre la Bretagne et la Warmie et Mazurie
- Journal de l'association
- Voyages de découverte de la Warmie et Mazurie.

La reproduction et la rediffusion de ce numéro hors série sont librement autorisées sous réserve de n'y apporter ni ajouts ni suppressions.

Nos partenaires

 <p>Le Conseil Général des Côtes d'Armor 9 rue du Parc 22000 SAINT BRIEUC</p>
 <p>22250 BROONS / 22120 QUESSOY Enseignement général (2nde BAC S), Techno (4^{ème} au Bac STAE STPA), Pro (4^{ème} CAP BEP BAC Pro)</p>
 <p>Chambre de Métiers et de l'Artisanat Le Tertre de la Motte 22440 PLOUFRAGAN Au service des artisans des Côtes d'Armor : accompagnement et formalités des entreprises, apprentissage, formation continue...</p>
 <p>Le Centre de Formation d'Armor Chef du Bois BP 36 22450 POMMERIT JAUDY De la 4^{ème} à la licence – Collège-Lycée-CFA bac général S, bac pro, bac techno - BTS : formation continue, formation apprentissage</p>
 <p>Le Lycée Rabelais 8 rue Rabelais BP 2255 22022 SAINT BRIEUC CEDEX BAC : L – ES – S – STG BTS Assistant de Direction BTS Informatique de Gestion CPGE Scientifiques : MPSI – PCSI MP – PC – PSI</p>
 <p>Le Lycée Saint-Pierre 16 rue Saint-Pierre 22015 SAINT BRIEUC Préparation aux Bacs : L – ES - S – SMS - BTS Diététique - Internat Filles</p>
 <p>Le Lycée Chaptal 6 allée Chaptal 22000 SAINT BRIEUC de la 3^{ème} au BTS, classes préparatoires</p>

Regards Croisés franco-polonais : publication trimestrielle de l'association franco-polonaise Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie
Bibliothèque des Côtes d'Armor 2 avenue Chalutier Le Forban BP 120 22191 PLERIN CEDEX

Directrice de la publication : Marie-Jo Huguenin

Mise en page : Gérard Trochu

Impression réalisée par l'association

Dépôt légal : 16 mai 2007

Réalisation : Gérard Trochu

Diffusion : aux membres de l'association à jour de leur cotisation